

Гасконь Елена Александровна

НЕКОТОРЫЕ ОШИБКИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ, СВЯЗАННЫЕ С ВЛИЯНИЕМ РАНЕЕ ОСВОЕННЫХ ЯЗЫКОВ НА ИЗУЧЕНИЕ НОВОГО (РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО)

Статья посвящена рассмотрению ошибок, допускаемых китайскими студентами-филологами в речи на русском языке. Имея в виду, что источником неверного употребления языковой единицы или формы может быть как незнание учащимся её как нового явления в изучаемом языке, так и межъязыковая интерференция, мы рассматриваем подробнее последнюю, делая акцент на исследовании воздействия уже известного обучаемым иностранного (в нашем случае английского) языка на освоение нового. Анализ ошибок позволяет увидеть данное влияние на морфологическом, синтаксическом, лексическом и фонетическом уровнях языка, а также в области орфографии и пунктуации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/23.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 3. С. 80-84. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. **Карасик В. И.** О категориях дискурса // Тверской лингвистический меридиан: сб. ст. Тверь: Изд-во Твер. гос. ун-та, 2007. С. 57-68.
5. **Степанов Ю. С.** Альтернативный мир, дискурс, факт и принципы причинности // Язык и наука конца XX века. М., 1995. С. 35-73.
6. **Храмченко Д. С.** Динамика функционального пространства английского делового дискурса: диахронический анализ // Профессиональная коммуникация и мультикомпетентность: сборник научных трудов, посвященный 15-летию кафедры английского языка / МГИМО. М., 2015. № 5. С. 182-192.
7. **Храмченко Д. С.** Эволюционные процессы английского делового дискурса // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Тринадцатый межвузовский семинар по лингвострановедению: сб. статей: в 2-х ч. М.: МГИМО-Университет, 2016. Ч. 1. Языки в аспекте лингвострановедения / отв. ред. Л. Г. Веденина. С. 75-85.
8. **Albâtre** [Электронный ресурс] // Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/alb%C3%A2tre/2043?q=alb%C3%A2tre> (дата обращения: 03.05.2016).
9. **Albâtre** [Электронный ресурс] // Littré. URL: <http://www.littre.org/definition/alb%C3%A2tre> (дата обращения: 03.05.2016).
10. **Albâtre** [Электронный ресурс] // TFLi. URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/alb%C3%A2tre> (дата обращения: 05.05.2016).
11. **Cérusage, cérusé, cérusite** [Электронный ресурс] // TFLi. URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/c%C3%A9rusage> (дата обращения: 12.05.2016).
12. **Céruse** [Электронный ресурс] // Larousse. URL: <http://larousse.fr/dictionnaires/francais/c%C3%A9ruse/14313?q=c%C3%A9ruse#14168> (дата обращения: 10.05.2016).
13. **Céruse** [Электронный ресурс] // Littré. URL: <http://www.littre.org/definition/c%C3%A9ruse> (дата обращения: 10.05.2016).
14. **Cérusage, cérusé, cérusite**: словарные дефиниции, примеры [Электронный ресурс] // TFLi. URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/c%C3%A9rusage> (дата обращения: 12.05.2016).

EVOLUTIONARY PROCESSES OF SCIENTIFIC CHEMICAL DISCOURSE (BY THE MATERIAL OF THE FRENCH COLOURONYMS)

Volkova Mariya Vyacheslavovna
Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University
mary-volchonok@yandex.ru

The article considers the basic characteristics of scientific discourse and singles out a special discursive subtype – a scientific chemical discourse, which is studied from the point of view of a number of parameters: the participants of communication, aim and scientific terminology. Particular attention is paid to the structural and semantic evolution of scientific chemical discourse, analyzing the current transformational trends by the example of the French chemical colouronyms “albâtre” (the colour of alabaster), and “ceruse” (the color of white lead).

Key words and phrases: scientific chemical discourse; colouronym; colour term; evolution; semantic analysis.

УДК 81'246.3

Статья посвящена рассмотрению ошибок, допускаемых китайскими студентами-филологами в речи на русском языке. Имея в виду, что источником неверного употребления языковой единицы или формы может быть как незнание учащимся её как нового явления в изучаемом языке, так и межъязыковая интерференция, мы рассматриваем подробнее последнюю, делая акцент на исследовании воздействия уже известного обучаемым иностранного (в нашем случае английского) языка на освоение нового. Анализ ошибок позволяет увидеть данное влияние на морфологическом, синтаксическом, лексическом и фонетическом уровнях языка, а также в области орфографии и пунктуации.

Ключевые слова и фразы: языковая интерференция; ошибки; изучение русского языка как иностранного; китайские студенты; второй иностранный язык.

Гаскоть Елена Александровна, к. пед. н.
Тверской государственный университет
pchel_ea@mail.ru

НЕКОТОРЫЕ ОШИБКИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ, СВЯЗАННЫЕ С ВЛИЯНИЕМ РАНЕЕ ОСВОЕННЫХ ЯЗЫКОВ НА ИЗУЧЕНИЕ НОВОГО (РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО)

Русский язык в настоящее время для большинства студентов из неанглоязычных стран является вторым или третьим иностранным. В процессе его освоения учащиеся неизбежно допускают ошибки. Зная природу последних, преподаватель может определить пути их предупреждения и коррекции.

Понимая ошибку как «отклонение от правильного употребления языковых единиц и форм; результат ошибочного действия учащегося» [1, с. 205] и считая её неизбежным явлением при изучении нового языка, методисты связывают появление неправильных употреблений языковых и речевых единиц либо с незнанием требуемого явления в новом языке (см., например, [2; 6]), либо с интерференцией родного и изучаемого языков (например, [8; 9]).

Однако, как показывают наблюдения за речевым поведением учащихся на изучаемом языке, порой студенты используют в речи явления (слова, синтаксические конструкции, звуки и т.д.), которые отсутствуют в их родном языке, но присутствуют в одном из иностранных языков, изучавшихся ранее. У. Вайнрайх объяснял это межъязыковой интерференцией, происходящей при языковых контактах в сознании обучаемого [3]. На этот процесс обращают внимание специалисты, занимающиеся преподаванием иностранного языка как второго [7; 10].

Под межъязыковой интерференцией мы будем понимать отклонение от нормы в системе изучаемого языка под влиянием родного или ранее изученного иностранного. Чтобы овладение языком было успешным, необходимо противостоять данному процессу. Для этого «в каждом случае интерференции важно знать, какой язык является источником или моделью, а какой реципиентом или копией» [3, с. 131].

Влияние изученного ранее языка на освоение нового можно объективно проследить на примере отклонений от норм, которые допускают учащиеся в процессе построения собственных высказываний на вновь изучаемом языке. Ошибки допускаются в следующих случаях: 1) если изучаемого явления нет ни в родном, ни в ранее выученных языках, но оно есть в новом языке; 2) если данное явление есть в родном языке, но отсутствует в ранее освоенных языках, а во вновь изучаемом языке выражается другими средствами; 3) если явление присутствует во всех известных студенту языках, но выражается разными средствами; 4) если явление присутствует в родном и ранее изученных языках, но его нет в новом языке; 5) если явление присутствует в родном языке, но отсутствует в ранее освоенных и новом изучаемом языках; 6) если явление отсутствует в родном, но присутствует в других иностранных языках, в том числе и во вновь изучаемом.

Большинство ошибок связаны с трудностями усвоения студентами абсолютно новых, ранее нигде не встречавшихся им явлений изучаемого языка (например, падежной системы, видов глагола и проч.). Однако среди них попадаются и те, в которых используются языковые и речевые явления, характерные для иностранного языка, изученного ранее, и которые отсутствуют в родном для учащихся языке. Мы обратили особое внимание на ошибки, которые могут быть связаны с интерференцией английского языка в речи китайских студентов-филологов, обучавшихся на кафедре русского языка как иностранного Тверского государственного университета по программе включённого обучения в 2013-2015 гг. Уровень владения русским языком, согласно результатам входного тестирования, определялся как «Первый сертификационный» по системе ТРКИ (что соответствует уровню B1 по системе CEFR).

Проанализировав письменные и устные тексты и предложения, составленные студентами на русском языке, мы обнаружили следующие виды ошибок, причины которых, как мы предполагаем, могут быть связаны с влиянием ранее освоенного английского языка на изучение нового, русского (примечательно, что все эти недочёты встретились в подготовленных студентами заранее дома текстах). Полученные данные мы свели в Таблицу 1.

Таблица 1.

Ошибки, допущенные студентами из Китая, изучающими русский язык как иностранный, предположительно под воздействием предыдущего иностранного языка (английского)

Порядковый номер вида ошибки	Ошибка (пример)	Правильный вариант	В чём заключается данный вид ошибки	Есть ли данное языковое явление	
				в родном (китайском) языке	в ИЯ1 (английском языке)
1	<i>играть музыку</i>	<i>исполнять музыкальное произведение</i>	Нарушение лексической сочетаемости	нет	да
2	<i>вытереть посуду <u>с</u> полотенцем</i>	<i>вытереть посуду полотенцем</i>	Употребление предлога <i>с</i> с существительным, обозначающим инструмент действия в творительном падеже	нет	да
3	<i>Я полюбил <u>с</u> ней</i>	<i>Я полюбил <u>её</u></i>	Употребление творительного падежа <i>с</i> предлогом <i>с</i> после глагола <i>полюбить</i> для обозначения прямого объекта	нет	да
4	<i>В будущем я мечтаю <u>стать</u> бизнесменом и <u>делать</u> договоры с русскими</i>	<i>В будущем я мечтаю <u>стать</u> бизнесменом и <u>заключат</u> договоры с русскими</i>	Использование глагола <i>делать</i> в данном описательном предикате, что не отвечает традиции, сложившейся в русском языке	нет	да
5	<i>Нам невыносимо <u>слушать</u> <u>тебя</u> <u>играть</u> на гитаре</i>	<i>Нам невыносимо <u>слушать</u>, <u>как ты играешь</u> на гитаре</i>	Использование оборота, аналогичного Complex Object	нет	да
6	<i>Проблем, систем, програм</i>	<i>Проблема, система, программа</i>	Усечение окончания и ошибочное определение рода существительного; возможная подмена данного существительного созвучным ему существительным из английского языка	нет	да

Порядковый номер вида ошибки	Ошибка (пример)	Правильный вариант	В чём заключается данный вид ошибки	Есть ли данное языковое явление	
				в родном (китайском) языке	в ИЯ1 (английском языке)
7	Там можно летать на <u>баллонах</u>	Там можно летать на <u>воздушных шарах</u>	Подмена русского слова соответствующим английским	нет	да
8	Произношение слов: <i>флаг</i> - [флэг], <i>плюс</i> - [плас], <i>клуб</i> - [клуб]	Произношение слов: <i>флаг</i> - [флак], <i>плюс</i> - [пл'ус], <i>клуб</i> - [клуб]	Произношение данных слов аналогично соответствующим английским	нет	да
9	Потом <u>я</u> вместе с Кристиной пойду в магазин	Потом <u>я</u> вместе с Кристиной пойду в магазин	Употребление прописной буквы (как того требуют правила английского языка) вместо строчной	нет	да
10	Мне надо было <u>мыть</u> одежды	... <u>стирать</u> одежду	Употребление слова <i>одежда</i> (singularia tantum) во множественном числе	нет	да
11	Если я <u>изучаю</u> иностранные языки и стану переводчицей, я <u>могу</u> познакомиться со многими иностранцами и, может быть, я <u>могу</u> часто ездить за границу	Если я <u>буду изучать</u> иностранные языки и стану переводчицей, я <u>смогу</u> познакомиться со многими иностранцами и, может быть, я <u>смогу</u> часто ездить за границу	Употребление формы настоящего времени глагола в условных придаточных предложениях для обозначения будущего действия	да	да
12	Эти фирмы <u>прекратили переговоры</u>	Эти фирмы <u>прекратили переговоры /поддерживать отношения друг с другом</u>	Употребление глагола в несвойственном ему значении для данного контекста (в значении взаимодействия двух организаций, а не двух человек или групп людей)	да	да
13	Мне надо было <u>мыть</u> одежды	... <u>стирать</u> одежду	Неточное словоупотребление, возможно, обусловленное выбором глагола <i>мыть</i> , в результате сравнения с английским выражением <i>wash clothes</i>	да	да
14	Окончив <u>политический факультет</u> , он будет политологом	Окончив <u>политологический факультет</u> , он будет политологом	Смешение слов-паронимов <i>политический</i> и <i>политологический</i>	да	да
15	Я плохо чувствую, у меня <u>болит</u> голова	Я плохо <u>себя</u> чувствую, у меня <u>болит</u> голова	Пропуск возвратного местоимения, характерного для ряда русских выражений	да	да
16	Я люблю играть настольный <u>теннис</u>	Я люблю играть <u>в</u> настольный <u>теннис</u>	Отсутствие предлога <i>в</i> , который употребляется с названиями игр	да	да
17	После ужина, я <u>продолжала</u> писать ему письмо	После ужина я <u>продолжала</u> писать ему письмо	Детерминант выделен запятой	да	да

На основе анализа ошибок мы составили их классификацию. Все представленные в таблице ошибки можно объединить в две группы (мы использовали следующие условные обозначения: Р – родной язык обучающегося, ИЯ – первый иностранный, в данном случае английский, РЯ – русский язык):

- Ошибка сделана по причине ориентации на правило или языковое явление, существующее в предыдущем иностранном языке, при отсутствии такого правила или явления в родном для учащихся языке (Р –, ИЯ +, РЯ –). Сюда можно отнести ошибки № 1-10.

- Ошибка сделана предположительно по причине ориентации на правило или языковое явление, существующее в предыдущем иностранном языке при наличии такого правила или явления в родном для учащихся языке (Р +, ИЯ +, РЯ –). Это ошибки № 11-17.

Чтобы выявить возможную природу ошибок, дадим комментарий к ним, распределив в каждой группе ошибки по подсистемам языка: морфологии, синтаксису, лексике, фонетике, орфографии и пунктуации. Для удобства обращения к таблице будем писать номер вида ошибки в скобках.

- Р – , 1ИЯ + , РЯ – .

Морфология:

1) **играть музыку*; в английском – *to play music*, в китайском – 玩音乐 (дословно – *играть, воспроизводить + звук + музыка*)¹;

2) **вытереть посуду с полотенцем*; по-английски – *wipe the bowl with a towel*; по-китайски – 用毛巾擦碗 (дословно – *использовать нить полотенца, чтобы вытереть чашу*);

3) **Я полюбил с ней* (вместо *ее*); в китайском языке после этого глагола – прямое дополнение; в английском – предлог *with*: *I fell in love with her*;

(10) **Мне надо было мыть одежды* (в англ. *wash clothes*, в китайском – 洗衣服 – *мыть, стирать + одежда*). В английском языке слово *clothes* – pluralia tantum, в то время как в китайском и русском – singularia tantum.

Синтаксис:

4) **В будущем я мечтаю стать бизнесменом и делать договоры с русскими*; в китайском языке – 缔结条约, 订约, 立约 – *заключать договор*; в английском языке – *to enter into an agreement, to conclude a contract, covenant, to effect a contract, to enter into contract, to make a contract, to negotiate a contract*. В данном случае мы наблюдаем ошибку в употреблении описательных предикатов (в терминологии М. В. Всеволодовой [4] и др.);

5) **Я хочу тебя купить мне продукты/полить цветы/посмотреть этот фильм* (в речи китайских студентов). Данные предложения могли быть построены учащимися по аналогии с английскими, содержащими Complex Object (*I want you to watch this film*), поскольку в китайском нет этого оборота.

Лексика:

6) **проблем* (вместо *проблема*), **систем* (вместо *система*), **програм* (вместо *программа*); наблюдаются ошибки в окончаниях (мы видим нулевое вместо *-а*) и употребление этих слов в качестве существительных мужского рода, поскольку по форме (нулевому окончанию) они похожи на существительные мужского рода русского языка (например, часто встречающаяся ошибка – **этот проблем*). В английском языке есть созвучные слова *program, problem, system*. В китайском – *проблема* – 问题 wèntí, *система* – 系统 xìtòng или 次序 cìxù (порядок), *программа* – 纲领 gānglǐng;

7) **Там можно летать на баллонах* (вместо *на воздушных шарах*) – в английском языке есть слово *balloon* – *воздушный шар*, в китайском – 气球 – *воздушный шар, аэростат*.

Фонетика:

8) слова *флаг, плюс, клуб* произносятся как [флэг], [плас], [клуб] студентами из Китая, изучавшими английский язык (по-китайски *флаг, плюс* (математический термин), *клуб* – соответственно 旗帜 (qízhì), 加号 (jiāhào), 俱乐部 (jùlèbù)). Как видим, в китайском языке нет слов, похожих по звучанию на данные.

Орфография:

(9) **Потом Я вместе с Кристиной пойду в магазин*; употребление прописной буквы при написании личного местоимения «я» китайскими студентами. В китайском языке данного правила нет, но оно есть в английском языке.

- Р + , 1ИЯ + , РЯ – .

Морфология:

(11) **Если я изучаю иностранные языки и стану переводчицей, я могу познакомиться со многими иностранцами и, может быть, я могу часто ездить за границу*; другой пример: **Если я изучаю русский язык, у меня будет много шансов путешествовать по России*. В английском языке после слова *если* требуется поставить глагол в форме настоящего времени; в китайском – в форме инфинитива;

(12) **Эти фирмы прекратили переговариваться* (вместо *переговоры*). Эта ошибка в речи китайских студентов связана с отсутствием отглагольных существительных в китайском языке; в английском языке существуют слова *negotiate* (*вести переговоры*) и *negotiations* (*переговоры*).

Синтаксис:

(16) **Я люблю играть настольный теннис* (отсутствует предлог *в*). В китайском и английском языках нет предлога в подобных предложениях (сравним английское предложение *I like to play tennis*).

Лексика:

(13) **Мне надо было мыть одежды* (в англ. *wash clothes*, в китайском – 洗衣服 – *мыть, стирать + одежда* – выбор из нескольких вариантов синонимов (*мыть, стирать* и др.) глагола *мыть*, соответствующего глаголу *wash* английского языка;

(14) **Окончив политический* (вместо *политологический*) *факультет, он будет политологом*. Здесь наблюдается смешение слов-паронимов в русском языке – *политический* и *политологический*. В русско-английском словаре мы находим два варианта перевода слова *политологический* – *political science* и *politology*; последнее можно использовать в качестве опоры для освоения слова *политологический*, функционирующего в современном русском языке. В китайском языке эти слова не различаются;

¹ Звездочкой обозначается неверное употребление.

(15)* *Я плохо чувствую, у меня болит голова* (пропущено слово *себя*) (здесь наблюдается сходство с английским выражением *I feel bad*).

Пунктуация:

(17)* *После ужина, я продолжала писать ему письмо.* В английском предложении запятая ставится: *After dinner, I continued writing a letter to him*; в китайском [5, с. 106] языке, согласно правилу постановки запятой, она ставится после детерминанта. Другой аналогичный пример: **Однажды, я смотрела телевизор дома, и я видела В. В. Путина.*

Как видно из сказанного выше, ориентация на использование студентами знаний системы английского языка при продуцировании высказываний на русском, когда «в пределах одного предложения произошло переключение с одного языка на другой» [3, с. 111], прослеживается на уровнях морфологии, синтаксиса, лексики, фонетики и в области орфографии – в тех случаях, когда студенты используют слова и конструкции из английского языка, отсутствующие в русском и китайском языках.

В ряде случаев неправильное употребление единиц русского языка подкрепляется наличием других правил, одинаковых для английского и китайского языков, или вовсе отсутствием таковых в обоих языках. Это мы видим на уровнях морфологии, синтаксиса, лексики и в области пунктуации.

Стремление выразить мысль на новом языке средствами, характерными для ранее изученного иностранного языка, даёт основания говорить об интерференции последнего.

Конечно, предложенная классификация является условной, поскольку одну и ту же ошибку можно отнести к двум или более видам, однако по ней мы определим направление дальнейших исследований в области сопоставления языков в целях преподавания нового языка как неродного или иностранного. Так, представляется возможным создать банк ошибок, допускаемых в русской речи носителями китайского языка, ранее изучавшими английский язык. На его основе целесообразно разработать систему упражнений и обучающих таблиц, которые позволят предупредить новые и скорректировать уже присутствующие в речи ошибки.

Список литературы

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). СПб.: Златоуст, 1999. 472 с.
2. Арбузова И. И. Языковая интерференция и её учёт в преподавании темы «Русские пространственные предлоги» в иностранной аудитории // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2003. № 1. С. 143-150.
3. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования / пер. с англ. Ю. А. Жлуктенко. Киев: Вища школа, 1979. 265 с.
4. Всеволодова М. В. Описательные предикаты как фрагмент русской синтаксической системы // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2003. № 5. С. 7-29.
5. Горелов В. И. Практическая грамматика китайского языка. М.: Внешторгиздат, 1957. 192 с.
6. Имедадзе Н. И. Экспериментально-психологические исследования овладения и владения вторым языком: монография. Тбилиси: Мециниереба, 1979. 229 с.
7. Китросская И. И. Некоторые вопросы методики обучения второму иностранному языку в свете психолингвистического анализа явления переноса: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 1970. 29 с.
8. Мильруд Р. П., Кондакова Н. Н. Теории ошибок в методике обучения иностранному языку [Электронный ресурс] // Гаудеамус. 2005. Т. 1. № 7. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/teorii-oshibok-v-metodike-obucheniya-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 10.09.2016).
9. Пономарёв С. Ю. Интерферирующее влияние английского языка при изучении русского (фонетико-орфографическая и грамматическая интерференция): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 1992. 15 с.
10. Щербакова М. В. Особенности обучения второму иностранному языку студентов языковых факультетов // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. № 2. С. 85-88.

INFLUENCE OF PREVIOUSLY STUDIED FOREIGN LANGUAGES ON SOME MISTAKES MADE BY CHINESE STUDENTS WHILE LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Gaskon' Elena Aleksandrovna, Ph. D. in Pedagogy
Tver State University
pchel_ea@mail.ru

The article is devoted to the consideration of errors made by the Chinese students-philologists in their Russian speech. Taking into account that the source of the incorrect use of a language unit or a form may be both its ignorance by learners as a new phenomenon in the studied language and interlingual interference, the latter is thoroughly examined focusing on the investigation of the impact of already known foreign language by students (in our case English) on mastering of a new one. The analysis of mistakes makes it possible to observe this influence on the morphological, syntactic, lexical and phonetic language levels and in the field of orthography and punctuation as well.

Key words and phrases: language interference; mistakes; studying Russian as a foreign language; Chinese students; second foreign language.